

А. А. Мокрушина

СПИСКИ РУКОПИСИ «КИТĀБ АŞ-ŞĀDIḤ WA-L-BĀĠIM» ИБН АЛ-ХАББĀРИЙИ В СОБРАНИЯХ ВОСТОЧНОГО ОТДЕЛА БИБЛИОТЕКИ ИМ. ГОРЬКОГО И В ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКЕ БЕРЛИНА¹

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7-9

В статье рассмотрены два списка одного сочинения *Kitāb aṣ-ṣādiḥ wa al-bāḡim* (Книга певчего, обладателя мелодичного голоса), хранящиеся в Восточном отделе библиотеки им. Горького, а также трех списков этой же рукописи, которые находятся в рукописном отделе государственной библиотеки Берлина. Сочинение *Kitāb aṣ-ṣādiḥ wa al-bāḡim* представляет собой поэтический сборник, напоминающий своей формой известное произведение Ибн ал-Муқаффа⁴ «Калила и Димна», в котором главными героями выступают животные.

В статье проведен анализ содержания изученного сочинения, выделены лингвистические и стилистические особенности текста. Кроме того, подробно описаны характеристики всех рассмотренных списков данной рукописи. Библиогр. 7 назв. Ил. 16.

Ключевые слова: рукопись, рукописный фонд, письменная традиция, арабский язык, средневековая поэзия, комментарий.

COPIES OF THE KITĀB AŞ-ŞĀDIḤ WA-L-BĀĠIM MANUSCRIPT BY IBN AL-HABBARIYA IN THE COLLECTIONS OF THE FAAS LIBRARY AND THE STATE LIBRARY OF BERLIN

A. A. Mokrushina

St.Petersburg State University, 7-9, Universitetskaya nab., St.Petersburg, 199034, Russian Federation

In the article we have examined two copies of one composition *Kitāb aṣ-Ṣādiḥ wa-l-bāḡim* (Book of singer, melodious voice owner) from the FAAS Library, as well as three lists of the same manuscript, from the Manuscript Department of the Berlin State Library. The work *Kitāb aṣ-Ṣādiḥ wa-l-bāḡim* is a collection of poetry, which simulates in its form the well-known work of Ibn al-Muqaffa "Kalila and Dimna", in which the main characters are the animals. The article analyzes the content of the composition, also linguistic and stylistic features of the text are studied. In addition, we have examined characteristics of all the lists of this manuscript. Refs 7. Figs 16.

Keywords: Manuscript, handwritten fund, written tradition, the Arabic language, medieval poetry, annotations.

Сочинение *Kitāb aṣ-ṣādiḥ wa-l-bāḡim* (Книга певчего, обладателя мелодичного голоса (или «сладкогоголосого»)) представляет собой поэтический сборник, состоящий из нескольких глав и включающий отдельные стихотворения, басни и притчи.

Автор сочинения — Ибн ал-Хаббāрийя родился в Багдаде в 414 г. по хиджре (1023), а умер в Кермане (одна из областей Хорасана) в 509 (по некоторым источникам — в 504 г.) по хиджре (1115). Ибн ал-Хаббāрийя по праву считается выдающимся поэтом Аббасидского периода. Он служил визирем и придворным поэтом при Низām ал-Мулке (1018–1092), а также при дворе султана Алб Арслāна (Алп-Арслана) (1029–1072).

Kitāb aṣ-ṣādiḥ wa-l-bāḡim представляет собой поэтический сборник, напоминающий своей формой известное произведение Ибн ал-Муқаффа⁴ «Калила и Димна», в котором главными героями выступают животные. Об этом говорится и в самом тексте произведения Ибн ал-Хаббāрийя.

¹ Работа выполнена при поддержке гранта СПбГУ 2.37.175.2014.

تصنيفنا كليلة ودمنة	تقضي لنا بحكمة وفضلنة
كم فيه من موعظة و علم	وحكمة تُعجب أهل الفهم

Наше сочинение (подобное) «Калиле и Димне» дарит (присуждает) нам мудрость и пронизательность.

Сколько в нем (в сочинении) поучения, науки и мудрости, которые понравятся ученым людям!

В арабских произведениях того времени не принято было вести повествование от лица автора [1, р.23], поэтому сочинение Ибн ал-Хаббарийи, подобно произведению Ибн ал-Муқаффа, написано от лица животных и носит назидательный характер.

فقال الحمامة	مرّ لك بالسلامة
والدهر داؤة كحلّه	ماق فماق أهلّه
نعم الرفيق الرفيق	بنس الرفيق الخرفيق

Сказала голубка: «Здоровья тебе! Вся жизнь — недуг, а люди очень неразумны. Хвала товарищу за его доброту, позор товарищу за его глупость».

В иносказательной форме автор обличает и критикует человеческие пороки, такие как алчность, тщеславие, жадность и т. п.

العُجب ينس الحلة	الكبر أوردى حلة
البخل عيب فاضح	الجود ستر صالح

Тщеславие — плохое качество, высокомерие — худшее одеяние. Скупость — позорный грех, а щедрость — хорошая защита.

Kitāb aṣ-ṣādīḫ wa-l-bāḡim состоит из нескольких глав. Построение текста имеет свои особенности: большая часть сочинения представлена в виде своеобразного диалога — задаваемых автором вопросов, и ответов на них, что позволяет читателю погрузиться в текст сочинения и лучше воспринять его назидательный аспект.

Стихи, некоторые бейты которых впоследствии стали пословицами, группируются по грамматическим признакам. Например, бейты с запрещающей частицей *lā*:

لا تُحَدِّثَنَّ سِنَّةً	لا تَحْمَلَنَّ مِئَةً	حكم مع لا الناهية
لا تُحَفِّبِ الْمَيْتَةَ	لا تَقْبَلِ الدَّيْنَةَ	
لا تَفْخَشِ الْمَقَالَا	لا تَطْظِمِ الْإِخْوَانَا	

Не нужно быть обязанным кому-либо, не злословь (не будь резок),
 Не соглашайся с низостью, не бойся смерти,
 Не предавай братьев, не говори дурного.

Бейты с сочетанием *ли-кулл*:

لكل حيٍّ مَصْرَعٌ	لكل جنْبٍ مَضْجَعٌ	حكم مع لكل
لكل غازٍ رَايَةٌ	لكل سَيْءٍ غَايَةٌ	

Каждому боку — свое ложе, всему живому придет погибель.
 У всего есть цель, у каждого воина есть знамя.

Бейты со словом *ман*:

		حكم مع من الشرطية
لم يترك المراقبة	من يخاف سوء العاقبة	
لم تقرب المراما	من تخشى الملاما	

Кто боится плохого результата, не прекращает контролировать.
Кто боится упреков, не приблизится к цели.

Бейты с частицей *mā*:

		حكم مع ما التعجبية
ما أنفع العناية	ما أطيب الكفاية	
لا تطرب الغاية	ما أحسن الرعاية	

Как хороша умеренность! Как полезна забота!
Как хороша опека! Не проси (за это) ничего взамен!

Все произведение насчитывает две тысячи бейтов. Автор писал свое сочинение около десяти лет — указание на это присутствует в конце самого произведения. Некоторые арабские исследователи утверждали, что работа Ибн ал-Хаббāрийи получила распространение в Индии, Египте и Бейруте. При этом все без исключения исследователи отмечали безусловный талант поэта.

Нами были рассмотрены два списка *Kitāb aṣ-ṣādīḫ wa-l-bāḡim*, хранящиеся в Восточном отделе библиотеки им. Горького, а также трех списков этой же рукописи, которые находятся в рукописном отделе государственной библиотеки Берлина [2, S. 595–596].

Список № 899 из Восточного отдела библиотеки им. Горького происходит из коллекции Антона Осиповича Мухлинского. В 1879 г. он был приобретен у его потомков. Список начинается с *басмала*, после чего следует рифмованный бейт: *rabḥī йассир йā карīm* (мой Бог, облегчи, о Щедрый!).



Рис. 1. Фрагмент списка рукописи № 899.

Список № 899 включает 76 листов. Однако текст *Kitāb aṣ-ṣādīḫ wa-l-bāḡim* приведен в нем не полностью — с 55-го листа начинается другое сочинение. Размеры рукописи 20 × 12 см. Обложка списка твердая. Бумага находится в плохом состоянии

и не содержит водяных знаков. Это указывает на то, что она была произведена на Востоке. Об этом же свидетельствует размер бумаги — произведенная на Востоке бумага редко превышала по размерам 45 × 65 см, а обычным размером считался 35 × 55 см [3, р. 53]. На каждой странице располагается по 17 строк. Текст написан почерком *насх*. Название сочинения, названия глав, а также знаки пунктуации, встречающиеся в тексте, выделены красными чернилами, что характерно для подобного рода сочинений [3, р. 116]. Текст не везде читаем. На полях сочинения присутствуют комментарии на арабском языке (рис. 1, 2).



Рис. 2. Фрагменты списка рукописи № 899.

В сочинении присутствуют кустоды. На листе 76 указано имя переписчика — Мухаммад б. Йунус. Также указана дата написания списка, однако из-за повреждений бумаги разобрать ее невозможно. Ориентировочный год написания списка — 1787. Данный список упоминается в инвентарной книге библиотеки за 1879 г., также в «Указателе» Залемана и Розена (1888) и, наконец, в «Кратком каталоге» Фроловой и Дерягиной (1996) [4, с. 116].

Список № 729 происходит из коллекции шейха аҭ-Ҙантаві. Данный список также предваряет *басмала*, далее следует фраза: *ва бихи сиқаті ва 'алайхи таваккулі* («доверяю ему и полагаюсь на него») (рис. 3–5).

Бумага списка № 729 более плотная, в достаточно хорошем состоянии. На бумаге присутствуют водяные знаки, это указывает на то, что она была произведена в Европе [3, р. 57]. Обложка твердая. Список содержит 105 листов; размеры рукописи — 20 × 15,5 см. Весь текст сочинения написан черными чернилами, выделения чернилами других цветов отсутствуют. Текст написан почерком *та'лиқ*. Названия глав выделены. В тексте присутствуют кустоды. Большая часть страниц содержит

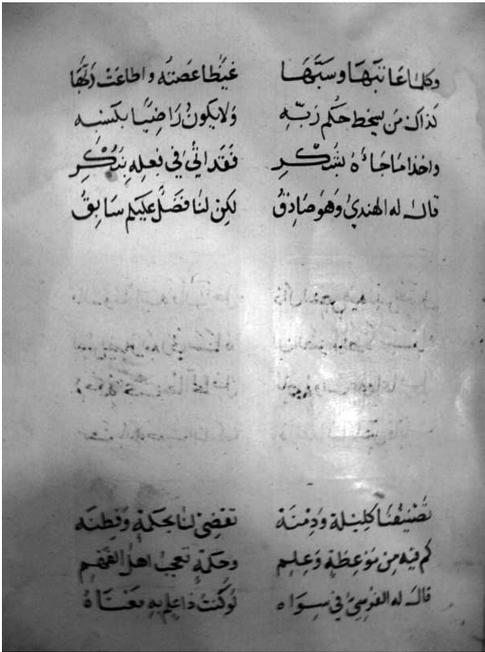


Рис. 3. Фрагмент списка рукописи № 729.

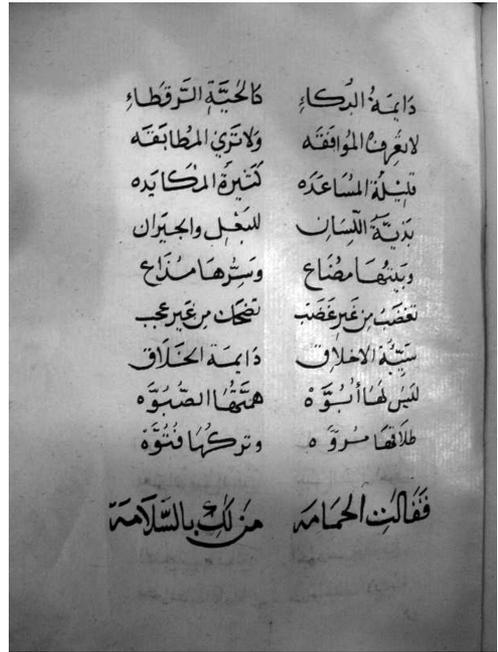


Рис. 4. Фрагмент списка рукописи № 729.

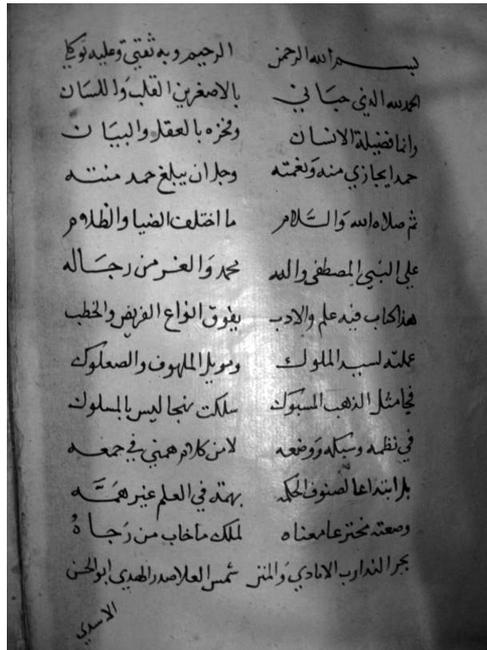


Рис. 5. Фрагмент списка рукописи № 729.

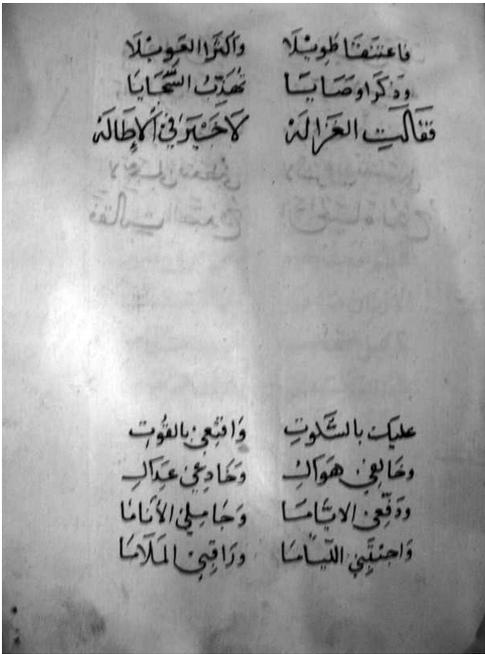


Рис. 6. Фрагмент списка рукописи № 729.

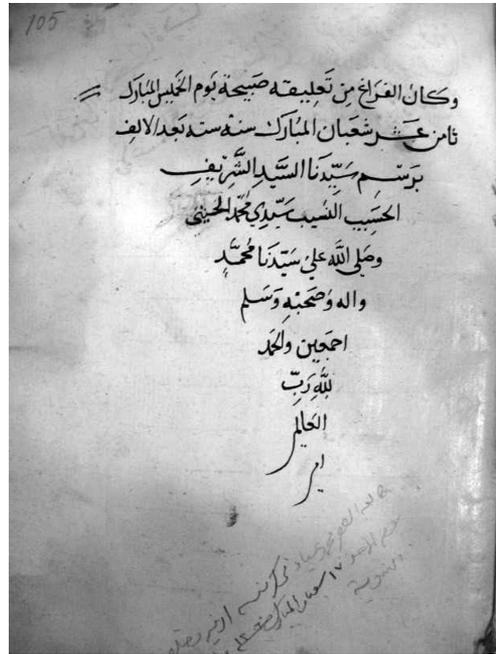


Рис. 7. Фрагмент списка рукописи № 729.

по 13 строк текста, однако есть около двадцати страниц, на которых размещено от четырех до девяти строк (рис. 6).

На последнем листе указаны имена тех, кто читал данную рукопись. В частности, есть указание, что в 1206 г. по хиджре ее читал шейх ат-Тантāvī.

В колофоне, оформленном в виде треугольника, указано, что список был дописан в 1006 г. по хиджре (рис. 7). В тексте списка на последнем листе присутствует следующий стих:

هَذَا كِتَابٌ حَسَنٌ	فِيهِ نَحْوُ الْفِطْرِ
قَضِيْتُ فِيهِ مَدَّةَ	عَشْرٍ سِنِينَ عِدَّةَ
يَبُوتَةَ الْفَانِ	جَمِيعُهَا مَعَانٍ

Это хорошая книга. От нее недоумевает разум (даже дух захватывает).

Я провел (за работой) десять лет.

В ней две тысячи бейтов, наполненных смыслом.

Список рукописи № 7630 Peterm. (Pet.) 82 (л. 51–122), хранящийся в государственной библиотеке Берлина, находится в конволюте с сочинением *Kitāb al-atbāk az-zaḥāb*. На странице располагается 15 строк. Обложка рукописи твердая, кожаная, оформлена в восточном стиле. Размеры рукописи 14 × 11,5 см. Бумага сочинения находится в нормальном состоянии и не содержит водяных знаков (рис. 8).

Текст сочинения написан почерком *naṣḥ*, красными и черными чернилами.

Красными чернилами выделены название сочинения, названия глав, бейты с двух сторон, отдельные слова в тексте, а также некоторые буквы обведены красными чернилами. В списке сочинения присутствуют отдельные комментарии на араб-

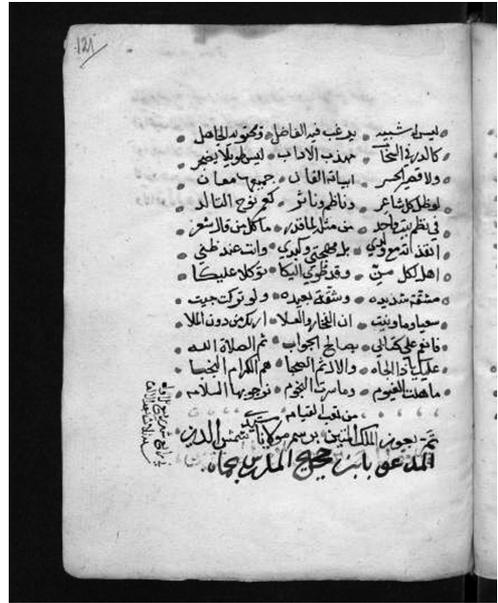
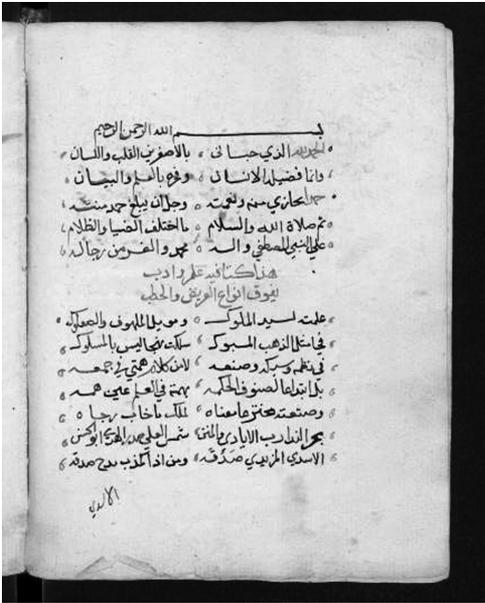


Рис. 8. Фрагменты списка рукописи Pet. 82.

ском языке. На срезе книги указано название сочинений, объединенных в конволюте, и имя одного из владельцев — Ахмад б. Мухаммад б. ‘Али Хунй.

На первом листе списка указано название сочинения, а также имя автора сочинения — Фалих б. Хамза ал-‘Аббасй. Далее следуют стихи известного поэта ал-Багдадй (рис. 9).

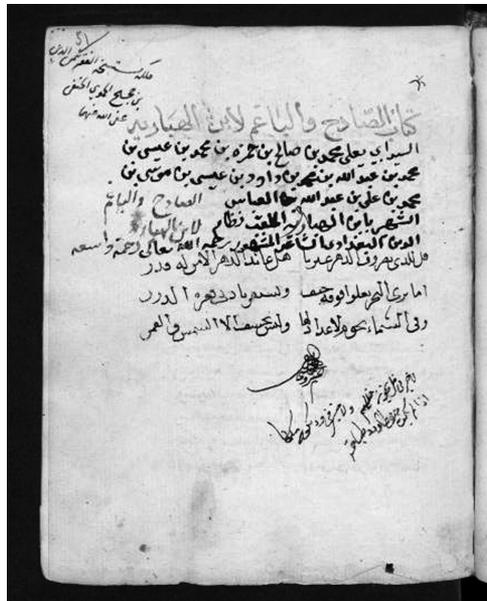


Рис. 9. Первый лист рукописи Pet. 82.



Рис. 10. Первый лист списка рукописи Lpg. 360.



Рис. 11. Фрагмент списка рукописи Lpg. 360.

На листе 51 присутствует имя — Мулк Шамс ад-Дйн б. Наджāх ал-Ḥамавī. Внизу стоит личная подпись, которая, вероятно, принадлежит владельцу списка. Год написания списка не указан, а имя переписчика написано неразборчиво.

Список Lpg. 360 содержит 84 листа (рис. 10–11).

Размеры рукописи 16,5 × 12,5 см. На странице расположено 15 строк. Бумага без филиграней, в плохом состоянии. Красными чернилами выделены названия глав и пунктуационные знаки. Текст написан почерком *ta'liq*. На последнем листе указана дата написания списка — 823 г., 12 число месяца шаввāль. На первом листе написано:

هذا كتاب في صنعة عجيب وهو من نثر الأديب حاوي لكل فن ومثل وشاع ذكره في السهول والجبل وفيه من العجائب والحكايات ما يليق وقد جمع لكل معنى أتيق وهو من الغرائب

Эта книга удивительна по своей форме. А он [ее автор] — образованный человек. Она [книга] содержит искусство и пример, и она получила известность в долинах и в горах (езде). В ней множество удивительных историй. В ней собрано все изящество значений. Она одна из удивительных книг.

Как можно видеть на этом примере, в тексте часто происходит выпадение хамзы. Особенностью данного текста также следует считать частое отсутствие точек у букв. В тексте присутствуют комментарии на арабском языке.

Еще один список из государственной библиотеки Берлина, под номером We. 197, содержит 76 листов (рис. 12–14).

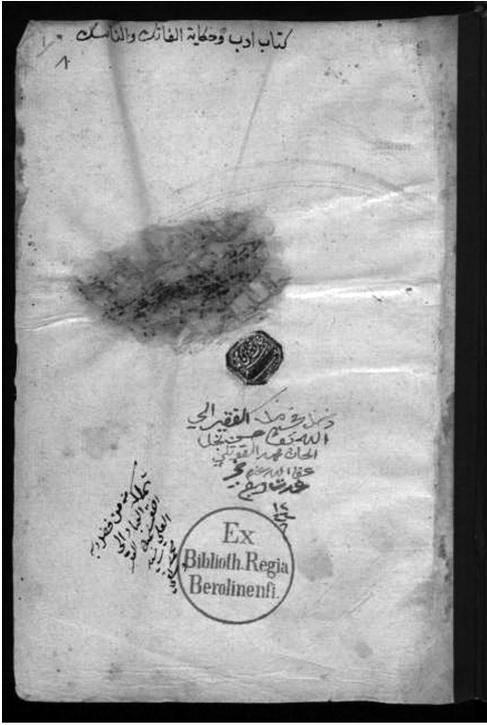


Рис. 12. Первый лист списка рукописи We. 197.

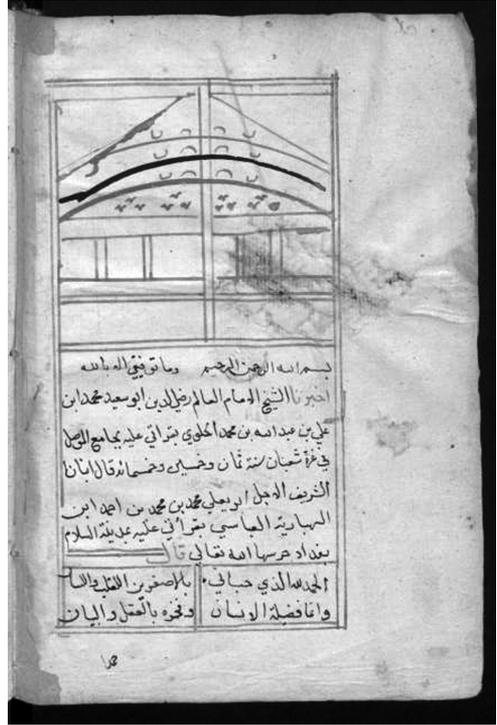


Рис. 13. Фрагмент списка рукописи We. 197.

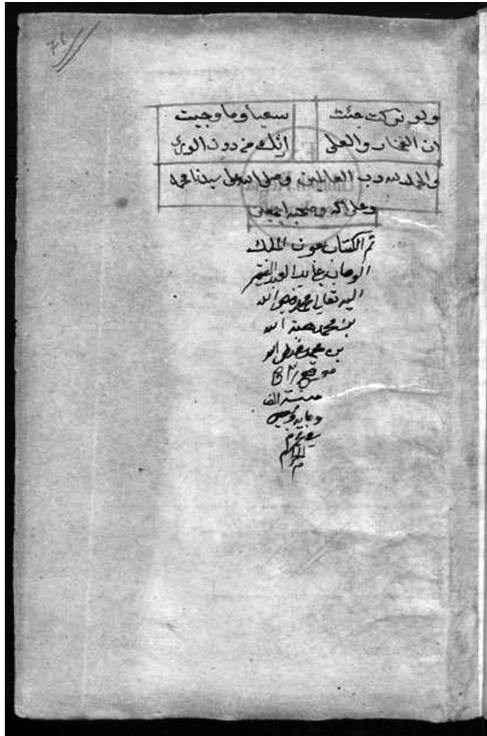


Рис. 14. Последний лист списка рукописи We. 197.

Название сочинения указано как *Kitāb adab wa ḥikāya al-fātik wa-n-nāsik*, однако известно, что это одно из названий сочинения *Kitāb aṣ-ṣādiḥ wa-l-bāḡim*. Размеры рукописи 20 × 14 см. Обложка сочинения твердая, кожаная. Бумага не содержит водяных знаков и находится в плохом состоянии. На каждой странице расположено по 17 строк. В тексте присутствуют кустоды. Весь текст, за исключением колофона на последнем листе, вписан в рамку, сделанную красными чернилами.

На обороте первого листа верхняя часть над текстом художественно оформлена. Красными чернилами выделены названия глав и отдельные слова. На первом листе указано название сочинения, ниже стоит печать, также указано имя владельца списка — Мухаммад ал-Қуватлӣ — и год. Текст сочинения предваряет *басмала*. Текст начинается словами:

الحمد لله الذي حباني	بالأصغرين القلب واللسان
وإنما فضيلة الإنسان	وَفَخْرُهُ بِالْعَقْلِ وَالْبَيَانِ

Слава тому, кто одарил меня двумя вещами — сердцем и языком. Воистину самое лучшее человеческое качество и гордость — ум и рассуждение.

В тексте присутствуют исправления, сделанные, по всей видимости, самим переписчиком. Некоторые из них вписаны в отдельную рамку. На последнем листе неразборчиво указано имя переписчика и год написания списка. На срезе списка указано название сочинения — *Kitāb adab wa ḥikāya al-fātik wa-n-nāsik*.

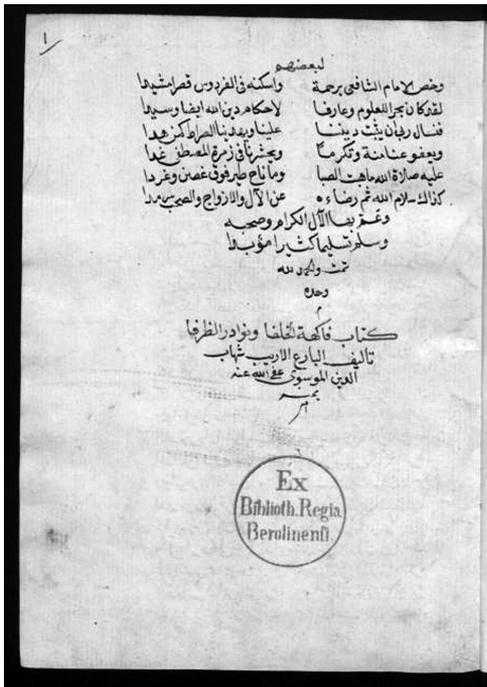


Рис. 15. Первый лист списка рукописи Spg. 2003.

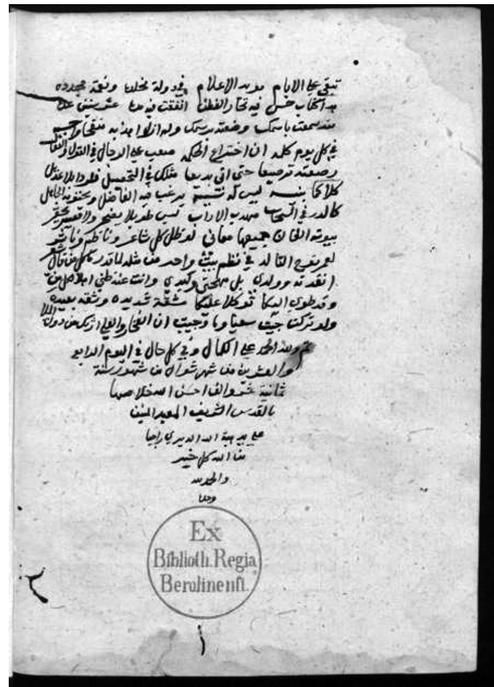


Рис. 16. Последний лист списка рукописи Spg. 2003.

Список из берлинской библиотеки № Spr. 2003 сделан с другого сочинения под названием *Kitāb fākihāt al-хулафā' wa nawādir аз-зурафā' ли-шихāб ад-дйн ал-мусавй*, однако данное произведение предваряют и заканчивают стихи Ибн ал-Хаббарийи из сочинения *Kitāb ас-сāдих ва-л-бāрим* (рис. 15, 16).

Аналогичная ситуация со списком Petermann II 272, где представлен только отрывок из сочинения Ибн ал-Хаббарийи.

Текст рассмотренных нами списков незначительно отличается, в основном это касается названий глав, отдельных слов и количества стихов.

В заключение следует отметить, что списки этого сочинения, согласно каталогам, также находятся в Национальной библиотеке в Париже (BNF) (№ 3495; 3496; 3497; 3498) [5, р. 607] и в библиотеке Принстонского университета (№ 725, 248 В) [6, р. 240]. В открытом доступе в Интернете также можно познакомиться с тремя отсканированными вариантами списка данной рукописи (№ 323262; № 323262; № 102) из библиотеки ал-Азхара в Каире [7].

В каталоге указано, что список № 3495 из парижской Национальной библиотеки содержит 90 листов, на странице размещено по 13 строк, размеры рукописи 20 × 13 см, год написания — 1596. Интересно отметить, что, согласно каталогу, полное название списка — *كتاب الصادح والباغم والحازم والعازم* (*Kitāb ас-сāдих ва-л-бāрим ва-л-хāзим ва-л-āзим*). Список № 3496 имеет аналогичное название, состоит из 85 листов, его размеры 21 × 15 см, год написания — 1597. Список рукописи № 3497 носит такое же название, содержит 54 листа, размер — 21 × 15 см, на странице находится по 17 строк, год написания — 1426. Список № 3498 носит название *Kitāb ас-сāдих ва-л-бāрим*, состоит из 67 листов, его размеры 21 × 15 см, на странице по 26–27 строк, год написания списка — 1598.

Список № 725, 248 В, хранящийся в библиотеке Принстонского университета, датируется, согласно каталогу, 1283 годом. Он содержит 115 листов, размеры списка — 18,3 × 12,6 см, на странице расположено по 11 строк. Бумага списка восточная, текст написан почерком *насх*, в тексте есть выделения красными чернилами, а также кустоды. В каталоге указано, что в списке присутствуют комментарии на полях. На первом листе имеется приписка, сделанная позднее, в которой говорится, что автор этого сочинения умер в Кермане, а также что он работал над своим произведением десять лет и посвятил его Сайф ад-Даула Садақа б. Дубайсу.

Список под номером 323262, хранящийся в рукописном отделе библиотеки ал-Азхара, включает 59 листов. В данном списке также указано полное название сочинения — *Kitāb ас-сāдих ва-л-бāрим ва-л-хāзим ва-л-āзим*.

Литература

1. Pedersen J. The Arabic book. Pringston, New Jersey: Pringston University, 1984. 175 p.
2. Ahlwardt W. Die Handschriften-Verzeichnisse der koniglichen Bibliothek zu Berlin. Berlin. Asher & Co, 1894. Vol. 6. 628 S.
3. Deroche F. Islamic Codicology. An Introdaction to the Study of Manuscripts in Arabic Script. London: Al-Furqan Islamic Heritage Foundation, 2005. 395 p.
4. Фролова О.Б., Дерягина Т.П. Арабские рукописи восточного отдела научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета. СПб.: Петербургское востоковедение, 1996. 268 с.

5. *M. Le Baron de Slane*. Catalogue des Manuscrits arabes. Paris: Imprimerie Nationale, 1883–1895. 819 p.

6. *Ph. K. Hitti, nabih Amin Faris, Butrus 'Abd-al-Malik*. Descriptive catalog of the Garriet Collection of Arabic Manuscripts in the Princeton University Library. Princeton. Princeton University Press, 1938. 668 p.

7. <http://www.al-mostafa.info/data/arabic/depot/gap.php?file=m012927.pdf> (дата обращения: 20.06.2013).

Статья поступила в редакцию 21 октября 2014 г.

Контактная информация

Мокрушина Амалия Анатольевна — кандидат филологических наук, доцент; kodzik@inbox.ru

Mokrushina Amalia A. — PhD, Associate professor; kodzik@inbox.ru